

# Data Category Registry: Morpho-syntactic and Syntactic Profiles

Gil Francopoulo, Thierry Declerck, Virach Sornlertlamvanich, Éric Villemonte de La Clergerie, Monica Monachini

## ▶ To cite this version:

Gil Francopoulo, Thierry Declerck, Virach Sornlertlamvanich, Éric Villemonte de La Clergerie, Monica Monachini. Data Category Registry: Morpho-syntactic and Syntactic Profiles. LREC-2008 Workshop on Uses and usage of language resource-related standards, 2008, Marrakech, Morocco. inria-00553563

# HAL Id: inria-00553563 https://inria.hal.science/inria-00553563

Submitted on 7 Jan 2011

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers. L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Data Category Registry: Morpho-syntactic and Syntactic Profiles

## Gil Francopoulo, Thierry Declerck, Virach Sornlertlamvanich,

## Eric de la Clergerie, Monica Monachini

affiliation of first author: Tagmatica, 126 rue de Picpus, 75012 Paris, France

gil.francopoulo@wanadoo.fr, declerck@dfki.de, virach@tcllab.org, Eric.Clergerie@inria.fr, monica.monachini@ilc.cnr.it

#### Abstract

After a brief presentation of the data model, we describe a work in progress to define an initial set of morpho-syntactic and syntactic data categories dedicated to NLP applications. The aim is to improve interoperability among language resources and to optimize the process leading to their integration in applications. The main point is to be sure that when a language resource makes use of a value, the other language resources and programs have the same interpretation for this given value. From a practical point of view, these values are collected from existing lists, discussed, extended, and then recorded within a freely accessible data base: the ISO Data Category Registry.

#### 1. Introduction

Data associated with language resources are identified and stored in a wide variety of environments like terminological data collections and NLP resources. With this respect, we believe that the production of a family of consensual ISO specifications and data can be a useful aid for the NLP actors.

In this paper, after a brief presentation of the data model, we describe a work in progress within ISO-TC37 whose aim is to gather and record data categories (Ide et al, 2004; Wright, 2004).

### 2. Context

The TC37 standards are currently elaborated as high level specifications and deal with word segmentation (ISO 24614), annotations (ISO 24611, 24612 and 24615), feature structures (ISO 24610), and lexicons (ISO 24613). These standards rely on low level specifications dedicated to constants, namely data categories (revision of ISO 12620), language codes (ISO 639), scripts codes (ISO 15924), country codes (ISO 3166) and Unicode (ISO 10646).

This bi-level approach will form a coherent family of standards with the following common and simple rules:

1) The high level specifications provide structural elements that are **decorated by the standardized constants**;

2) The low level specifications provide these standardized constants.

This decoupling is offered in order to provide a fine flexibility with regard to language and practice diversity. To be more concrete, for instance, in a high level structure such as a lexicon, different elements like a Lexical Entry and a Sense will be defined and linked together in order to allow the definition of different senses for a word, as follows:

<lexicalentry></lexicalentry>
<feat att="partOfSpeech" val="noun"></feat>
<lemma></lemma>
<feat att="writtenForm" val="bank"></feat>
<sense id="bank1"></sense>
<definition></definition>
<feat att="text" val="Business that keeps and lends money"></feat>
<sense id="bank2"></sense>
<definition></definition>
<feat att="text" val="Land along the side of a river"></feat>

In this example, LexicalEntry, Lemma, Sense, and Definition belong to high level specifications, more precisely: LMF. In contrast, partOfSpeech, noun, writtenForm, and text belong to low level specifications, more precisely: the Data Category Registry.

The usage of each of these high level elements is specified, together with their cardinality. The precise combination of high level elements and low level ones is not specified: this is left to the user. In other terms, the user selects the structural elements he needs, and provided that a suitable set of data categories is available, the user is able to decorate the structural elements for a given language.

## 3. Variations

For the high level specifications, a consensus must be found among what is to be considered as "the best practices" of our field. Implicitly, a mixed strategy based on "coherent union" of structures and a meta-model approach is often taken, depending on the agreement among the community.

The main criteria are:

- the various theoretical approaches;
- the languages covered;
- the type of resources (syntax, semantics ...)

These three criteria apply on the data category side as well.

## 4. General objectives

The main objective of TC37 is interoperability and our work is done in the context of the revision of ISO-12620. The most frequently encountered problem is "how to merge data?" whereby the hardest sub-challenge is "how to compare data?".

To address these issues, first, the use of a uniform policy should contribute to system coherence and functionality. And secondly, each data category (DC) must be well defined in order to allow elementary operations like: "is DC-A the same notion as DC-B ?" "is DC-C more general (or more specific) than DC-D ?", or "is DC-E related somehow to DC-F ?".

## 5. Specific objectives

With this respect, we have two distinct objectives:

1) Test the current specification of the revision of ISO-12620 as a proof of concept ;

2) Concretely record an initial set of data for morpho-syntax and syntax.

The goal is not to create a rich network of links between data categories.

## 6. History of ISO-12620

The ISO standard 12620 was published in 1999. The document specifies the content of data categories and presents a long list of values, whose primary aim was be used in terminological data collections.

The revision of ISO-12620 is somehow different. The work started in 2003. The document is currently in Final Draft for International Standard (FDIS) stage<sup>1</sup>, and the schedule is to reach International Standard (IS) publication in 2009. The development is twofold. The revised version specifies how the data categories will be described and managed, but in contrast to the initial version, the values will not be presented in the ISO document. The values will be managed within a database endorsed by ISO that is called the Data Category Registry (DCR).

Another point to mention is the type of high level

structure that is addressed by the new set of data The old categories. version targeted only terminological data collections but the new version target is much broader. The coverage is all TC37 activities, which means that NLP applications are concerned, hence largely increasing the number of values. For instance, the old ISO-12620 had only three values for part of speech, namely: noun, adjective and verb, but now because of NLP data structures, values like preposition and punctuation are needed. So, instead of only three values, the list contains now one hundred values.

## 7. Current registry

As cited earlier, the 12620 revision work started in 2003, and a lot of energy has been spent along the years in various meetings and document writings, in order to find an operational consensus. The two tasks (DC specification and DC recording) were conducted in parallel with frequent interactions.

This model has been implemented in a system called "Syntax<sup>2</sup>" which is currently running and is located at http://syntax.inist.fr where about a dozen people have entered values, mainly in the domain of terminology, morpho-syntax, and syntax. The list of the current values is presented in Annex-B, with an indentation for the broader link information.

## 8. Data model

The current model allows a lot of options but we limit ourselves to a subset of features, as presented in the UML class diagram in Annex-A.

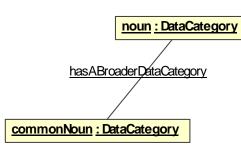
The registry is divided into profiles. A profile is a set of data categories. Each profile is associated with a team of experts with a convenor, who collectively represent a community of practice in the area of language resources. There are currently about ten profiles and as many or more sub-activities, such as terminology, metadata etc, covering all activities of ISO-TC-37. The current paper focuses on two profiles dedicated to NLP, namely the morpho-syntactic and syntactic profiles.

Many times, a data category belongs to only one profile, but a small number of them belongs to several profiles (e.g. part of speech).

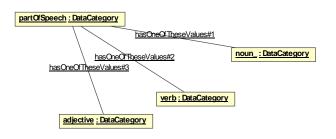
We differentiate between the notion of broader relation and the notion of value domain. The broader link allows a hierarchy of constants that forms an ontology. Example: a **common noun** is a more specialized value than **noun**.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> For a reader who is interested in reading the FDIS document, it may be accessed through the National Body channel: ASCII for US, DIN for Germany etc.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> The name is not very well chosen and does not mean that the system deals only with syntactic descriptions.



The notion of value domain is different. A value domain allows a set of valid values to be identified. In other terms, a value domain that is attached to a data category X provides a set of potential values for X and these values are themselves data categories. Example: **noun** is a value for **partOfSpeech**.



### 9. Data: methodology

We proceeded in three phases:

**Phase-1:** collating of candidates data categories **Phase-2:** grouping, structuring, and redaction of a first draft of the definitions **Phase-3:** revision

For the morpho-syntactic profile, a long initial list of data categories has been collected from:

- Current ISO-12620:1999
- Eagles and Multext-East
- Some values for Semitic languages coming from Sfax University

For the syntactic profile, an initial list was collected based on:

- Eagles
- Tiger (German project)
- Technolangue/Easy (French project)

Let us add that some values needed from TC37 standards like MAF (ISO-24611), SynAF (ISO-24615) (Declerck et al, 2006) and LMF (ISO-24613) (Francopoulo et al, 2006) have been added to the two profiles.

Each data category has an identifier that is English based. The name does not contain any spaces, and if more than one word is needed, it is expressed in so-called *camel case* (e.g. **commonNoun**) as specified in the revision of ISO-12620.

Currently each DC has a definition in English and French. Let us note that a lot of time has been devoted to write rigorous definitions, taking into account the various stable sources in our field. A definition may be complemented by a note.

A DC may be linked through a broader link to another DC. A DC may have a value domain.

Each DC has, at least, a name in English and one in French, which may be used directly for display without any transformation (e.g. **common noun**).

Currently, the ontology of values (through the broader link) is rather flat and does not exceed three levels. There are no constraints between DCs.

There is currently no indication concerning the use of a given DC for a specific language, but the new version will include a linguistic section that will enable some further constraints on value domains that may reflect specific usage in different object languages.

Thus, to reply to the question: "Is DC-A, the same notion as DC-B?", the user needs to compare identifier of DC-A to identifier of DC-B. If an explanation is needed to understand why two DCs are different, each DC has a precise definition for this purpose.

### **10. Data: organization**

The number of values is rather huge, so in order to facilitate management, a series of directories<sup>3</sup> has been created within the two following profiles.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> A directory is equivalent to a sub-profile.

Morpho-syntactic profile:

Basics	61	items
These are general purpose linguistic constants, like: <b>comment</b> , <b>derivation</b> , <b>elision</b> , <b>foreignText</b> , and <b>label</b> .		
Cases	33	
Examples of values: ablativeCase or dativeCase.		
FormRelated	36	
These are constants for the specifications of forms like: spokenForm, writtenForm,		
abbreviation, expansionVariation, transliteration, romanization, transcription, script.		
Morphological Features excluding cases	82	
Attributes include for instance grammaticalGender, mood and tense. Values include, for		
instance, <b>feminine, indicative</b> , <b>present</b> .		
Operations	29	
Constants include for instance, addAffix, addLemma.		
Part of speech	120	
Part of speech values are structured with a top level set composed of 10 values like <b>noun</b> or		
verb. A very precise ontology is specified for grammatical words. Most of parts of speech are		
common to lexicons and annotations but two set of values (i.e. <b>punctuation</b> and <b>residual</b> )		
are specific to annotation and are not usually used in lexical descriptions <sup>4</sup> .	40	
Register, dating and frequency	19	
Constants include, for instance, <b>slangRegister</b> or <b>rarelyUsed</b> .		l
Total	380	items

In contrast to the values of the morpho-syntactic profile, which mainly concern the lexicon, most values in the syntactic profile deal with annotation.

Syntactic profile:

Basics	29	items
These are general purpose annotation constants, like: tagging, standoffNotation,		
embeddedNotation. A few of them like negation or contiguous concern lexicons.		
Constituency	27	
These comprise constants used to annotate constituency elements. Examples of values are: chunk, declarativeClause, verbNucleus, nounPhrase. Usual abbreviations like NP for nounPhrase are declared in the name section of the data category.		
Dependency	32	
These comprise constants used to annotate relation between syntactic elements. Examples of values are: <b>verbModifier</b> , <b>modifier</b> , <b>syntacticHead</b> , <b>subject</b> , <b>introducer</b> , <b>directObject</b> , <b>coordination</b> , <b>adjunct</b> . Let us note that a certain freedom is left to the user concerning the level of detail and the type of target: for instance, both <b>verbModifier</b> and <b>modifier</b> are proposed.		
Total	88	items

11. Problems encountered

As said earlier, we started from existing lists that are rather stable like those for Eagles or Multext-East. The problems that we encountered were that we had to write definitions. We searched in various sources and found some definitions that looked fine in isolation for some data categories, but they did not constitute a coherent set of definitions.

Linguistics is not a field with a common agreement on basic terms. As a matter of example, the entry

"morphology" in Wikipedia, gives us a good view of these divergences. In linguistics, terms like "paradigm", "collocation", "morpheme", "ergative" have so many interpretations in the different theories that they are almost impossible to use in a normative context where a precise meaning is required.

Another problem we faced was that we had to write definitions that are valid for lexicons and annotation, and an important term like "word" does not have the same meaning in both contexts. A word in a lexicon is lexical entry that is associated with a lemma. A word in an annotation is an occurrence of an inflected form (in

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> For the people working in terminology and lexicons, punctuation is usually not considered as a part of speech. The situation is rather different when the objective is to represent text specific structures like coordination in the context of syntactic annotation, in this case, a punctuation mark is usually considered as a plain word, and as such, needs a part of speech tagging.

an inflected language). Theses notions are rather different.

To deal with this problem, we carefully avoided dangerous terms and we delimited a secure set of terms. When needed, we formed multi-word expressions from secure components. This is the strategy that has been adopted in the DCR and in general within the ISO-TC37 family of standards.

## 12. Forthcoming data

The current database records values for West/East European languages and, to a certain extent, for Semitic languages. The rationale for such a strategy is that, first, it was easier for us to begin by these values because stable lists already existed for these languages. Secondly, we faced a "chicken and egg" situation: we rely on ISO voluntaries and no one will describe minority languages if the well-known languages were not covered.

We know that it is clearly not enough

Two other parallel tasks are currently being conducted. One task deals with Asian values within the NEDO project (Takenobu et al, 2006; Charoenporn et al, 2007; Shirai et al, 2008). A small set of values has been entered in the database. The other task deals with African values, and a study is being conducted by the ISO South African delegation, but the values have not been entered yet in the database.

Each value is associated with a version number to allow a stable compliance in case of modification. The rules for management and usage are defined in the ISO-12620 revision.

## 13. Forthcoming registry

The current system is rather simple. It permits to make simple interactive queries, to download the result of a query, to download a data category, a directory or a profile. The available formats are XML and HTML.

The registry has been populated with numerous data categories, but different users (including ourselves) asked for an upgrade with improved interface features and fully developed functionalities.

An improved model is currently being designed (2007-2008) in order to address two important issues namely the distinction between the language section (working language) and linguistic section (object language) and the ability to record constraints and richer relations. Another difference is that the relation "broader" has been renamed into "IsA".

The new model will be implemented in a system called "ISOcat" at http://www.isocat.org. This new system is currently in beta version and will be presented during LREC-2008 and described in (Kemps-Snijders et al,

2008; Wittenburg et al, 2007).

Instead of being based on traditional synchronized PHP programs, the new software is based on Java/Ajax technologies and promises to be more user friendly. The operational switch from Syntax to ISOcat is scheduled for the end of 2008.

### 14. Conclusion

The registry is far from being complete but it begins to be used within different ISO-TC37 based standard applications in order to be tested. The idea is to progressively increase the number and coverage of these data categories. The ambition is that the registry will become the reference point when using linguistic terms and data elements in lexicons and annotations in NLP context.

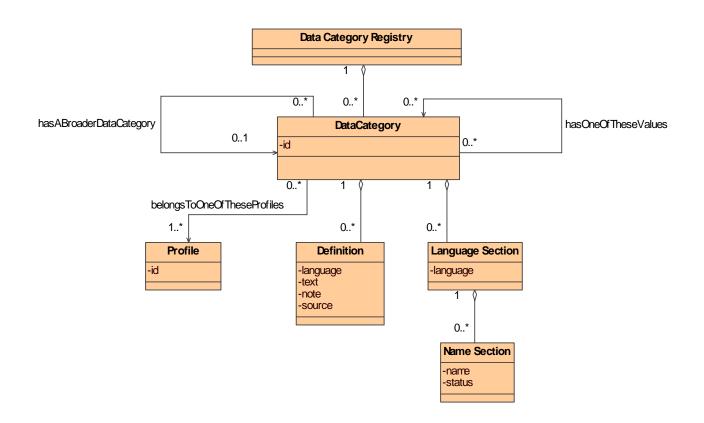
## 15. Acknowledgements

The work presented here is partially funded by the EU eContent-22236 LIRICS project and in part by the French ANR-Passage project (Action ANR-06 MDCA-013).

## **16. References**

- Charoenporn T., Thoongsup S., Sornlertlamvanish V., Isahara H. (2007) Thai Lexicon. SEALS Conference, Univ of Maryland, College Park. US
- Declerck T. (2006) SynAF: Towards a standard for syntactic annotation. LREC Genoa.
- Francopoulo G., George M., Calzolari N., Monachini M., Bel N., Pet M., Soria C. (2006) Lexical Markup Framework (LMF). LREC Genoa.
- Ide N., Romary L (2004) A Registry of Standard Data Categories for linguistic Annotation. LREC Lisboa.
- ISO-12620:1999, Computer application in terminology - Data categories, ISO Geneva
- Kemps-Snijders M., Windhouwer M., Wittenburg P., Wright S.E. (2008, forthcoming) A revised Data Model for the ISO Data Category Registry, submitted to TKE-2008, Copenhagen.
- Shirai K., Tokunaga T., Huang CR., Hsieh SK, Kuo TY., Sornlertlamvanich, Charoenporn T. (2008) Constructing Taxonomy of Numerative Classifiers for Asian Languages IJCNLP Hyderabad, India
- Takenobu T., Sornlertlamvanich V., Charoenporn T., Calzolari N., Monachini M., Soria C., Huang CR., Hao Y., Prevot L., Kiyoaki S. (2006) Infrastructure for standardization of Asian language resources COLING/ACL Sydney, Australia
- Wittenburg P., Wright S.E. (2007) Infrastructure note on registry databases: technical note at http://www.tc37sc4.org/new\_doc/iso\_tc37\_sc4\_N43 6\_ontology\_memo\_peter\_Sue\_busan2007.pdf
- Wright S.E. (2004) A global data category registry for interoperable language resources: technical note at http://www.tc37sc4.org/new\_doc/ISO\_TC\_37-4\_N1 75\_SEW-A\_Global\_Data\_Category\_Registry.pdf





#### Workshop: Use and usage of language resource-related standards / LREC-2008

## Annex-B: current set of values

Annex-B: current set of va
Morpho-syntax: Basics
agreement
any
approximate
be
coding
characterCoding
countryCoding
dateCoding
languageCoding
scriptCoding
comment
creationDate
definition
direction domain
exact
example expletive
externalReference
externalSystem
have
id
image
impossible
label
language
leftEnvironment
lexeme
logicalOperator
logicalAnd
logicalNot
logicalOr
logicalValue
no
yes
macron
namedEntity
numValue
pluralType
position
possible
quotative
rank
reduplicationFunction
reduplicationType
required
restriction
rightEnvironment
scope
sound
source
space
stringValue
text
type
unspecified
utterance
value
variation
view
word

Morpho-syntax: Cases
case
abessiveCase
ablativeCase
absolutiveCase
accusativeCase
adessiveCase
aditiveCase
allativeCase
benefactiveCase
causativeCase
comitativeCase
dativeCase
delativeCase
elativeCase
equativeCase
ergativeCase
essiveCase
genitiveCase
illativeCase
inessiveCase
instrumentalCase
lativeCase
locativeCase
nominativeCase
obliqueCase
partitiveCase
prolativeCase
sociativeCase
sublativeCase
superessiveCase terminativeCase
translativeCase
vocativeCase
Morpho-syntax: Form Related
affix
infix prefix
prefix suffix
affixRank
allomorph
аросоре
componentRank
conjugated
contextualVariation
expansionVariation
geographicalVariant
graphicalSeparator
homograph
homonym
homophone
lemma
lexicalType
morpheme
etymologicalRoot
native
orthographyName

orthographyName

patternType phoneticForm phoneticSeparator pinyin nonSpacedPinyin spacedPinyinAndTone reduplication root script stem stemRank symbol token writtenForm Morpho-syntax: Morphological Features Excluding Cases activeVoice animate aorist bound cessative collective commonGender comparative conditional definite dual elInclusion elative feminine finite firstPerson fullArticle future gerundive honorific imperative imperfect imperfective inanimate inchoative indefinite indicative indifferent infinitive intensity masculine masdar middleVoice morphologicalFeature animacy aspect cliticness definiteness degree finiteness

grammaticalGender

#### Workshop: Use and usage of language resource-related standards / LREC-2008

grammaticalNumber grammaticalTense modificationType negative ownedNumber ownerGender ownerNumber ownerPerson person objectPerson subjectPerson syntacticType verbFormMood voice zuInclusion neuter nonFinite otherAnimacy participle passiveVoice past paucal perfective personal plural brokenPlural positive possessive postModifier preModifier present quadrial referentType secondPerson shortArticle singular subjunctive superlative thirdPerson trial unaccomplished Morpho-syntax: Operations abbreviation elision location operation add addAffix addAfter addBefore addComponentLemma addComponentStem addFirstConsonant addFirstVowel addLemma addLowerCaseComponentLemmacopy derivation remove

removeAfter removeBefore substitute operator graphicalOperator phoneticOperator romanization rule scheme transcription transformType transliteration Morpho-syntax: Part of speech adjective ordinalAdjective participleAdjective pastParticipleAdjective presentParticipleAdjective qualifierAdjective adposition circumposition postposition preposition compoundPreposition fusedPreposition simplePreposition adverb generalAdverb particleAdverb classifier conjunction coordinatingConjunction subordinatingConjunction determiner article definiteArticle indefiniteArticle partitiveArticle demonstrativeDeterminer exclamativeDeterminer indefiniteDeterminer interrogativeDeterminer possessiveDeterminer reflexiveDeterminer relativeDeterminer interjection noun commonNoun countableNoun diminutiveNoun massNoun properNoun numeral numeralApprox numeralBoth numeralDigit numeralLetter numeralMForm numeralRoman

partOfSpeech particle affirmativeParticle comparativeParticle conditionalParticle coordinationParticle distinctiveParticle futureParticle infinitiveParticle interrogativeParticle modalParticle negativeParticle possessiveParticle relativeParticle superlativeParticle unclassifiedParticle pronoun affixedPersonalPronoun allusivePronoun conditionalPronoun demonstrativePronoun emphaticPronoun exclamativePronoun impersonalPronoun indefinitePronoun interrogativePronoun negativePronoun personalPronoun strongPersonalPronoun weakPersonalPronoun possessivePronoun reciprocalPronoun reflexivePronoun relativePronoun punctuation closePunctuation closeBracket closeCurlyBracket closeParenthesis mainPunctuation declarativePunctuation exclamativePoint point semiColon suspensionPoints interrogativePunctuation questionMark invertedQuestionMark openPunctuation openBracket openCurlyBracket openParenthesis secondaryPunctuation bullet colon comma hyphen invertedComma quote

## Workshop: Use and usage of language resource-related standards / LREC-2008

slash
unclassifiedPunctuation
relationNoun
residual
foreignText
foreignWord
formula
letter
unclassifiedResidual
verb
auxiliary
copula
mainVerb
modal
voiceNoun
Morpho-syntax: Register Dating
Frequency
benchLevelRegister
commonlyUsed
dating
dialectRegister
facetiousRegister
formalRegister
frequency
inHouseRegister
infrequentlyUsed
ironicRegister
modern
neutralRegister
old
rarelyUsed
register
slangRegister tabooRegister
technicalRegister
vulgarRegister
Syntax: Basics
annotation
morphosyntacticAnnotation
syntacticAnnotation
annotationDeepness
annotationStyle
annotationType
clitic
enclitic
proclitic
constituency
constituencyAndDependency
contiguous
deepParsing dependency
doubleNegation
embeddedNotation
first
mixedNotation
negation
next predicate
previous

propagation
shallowParsing
standoffNotation
syntacticFeature
tagging
whType
yesNoType
Syntax: Constituency
grammaticalUnit
chunk
adjectiveChunk
adpositionChunk
adverbChunk
nounChunk
postpositionChunk
prepositionChunk
verbNucleus
clause
declarativeClause
imperativeClause
interrogativeClause
relativeClause
phrase
adjectivePhrase
adpositionPhrase
adverbPhrase
comparativePhrase
coordinatedPhrase
nounPhrase
postpositionPhrase
prepositionPhrase prepositionVerbPhrase
superlativePhrase
verbPhrase
sentence
Syntax: Dependency
adjunct
apposed
apposition
attribute
auxiliary
complementizer
coordination
coordinator
directObject
function
head
introducer
juxtaposition
leftCoordinated
modifier
adverbModifier
nounModifier
postnominalModifier
prenominalModifier
prepositionModifier
verbModifier
relation
comparativeRelation

Г

genitive relativeRelation superlativeRelation rightCoordinated subject syntacticArgument syntacticHead verbComplement